

No. 28212

AUSTRALIA
and
EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

**Exchange of letters constitnting an agreement on trade in
mntton, lamb and goatmeat. Brnssels, 14 November 1980**

Authentic texts: Danish, German, English, French, Italian and Dutch.

Registered by Australia on 8 July 1991.

AUSTRALIE
et
COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

**Échange de lettres constitnant nn accord sur le commerce des
viandes de mouton, d'agnean et de chèvre. Bruxelles,
14 novembrc 1980**

*Textes authentiques : danois, allemand, anglais, français, italien et néer-
landais.*

Enregistré par l'Australie le 8 juillet 1991.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN AUSTRALIA AND THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY ON TRADE IN MUTTON, LAMB AND GOAT-MEAT

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'AUSTRALIE ET LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE SUR LE COMMERCE DES VIANDES DE MOUTON, D'AGNEAU ET DE CHÈVRE

I

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

Hr. ambassadør,
Herr Botschafter!
Sir,
Monsieur l'Ambassadeur,
Signor Ambasciatore,
Excellentie,

Bruxelles, den 14. november 1980

De respektive delegationer har ført forhandlinger med henblik på at udarbejde bestemmelser for indførslen af fåre-, lamme- og gedekød til Fællesskabet fra Australien samtidig med gennemførelsen af forordningen om en fælles markedsordning for fåre- og gedekød. Begge parter erkender, at det er nødvendigt at undgå enhver foranstaltning, der kan afbryde eller skade den internationale handel med fårekød. De er derfor nået til enighed om følgende:

Klausul 1: Omhandlede produkter

Aftalen gælder for:

- fersk eller kølet fåre-, lamme- og gedekød (02.01 A IV a),
- frosset fåre-, lamme- og gedekød (02.01 A IV b).

¹ Came into force by the exchange of letters, with effect from 20 October 1980, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur par l'échange de lettres, avec effet au 20 octobre 1980, conformément aux dispositions desdites lettres.

Klausul 2: Adgang til marked og mængde

For at sikre, at aftalen fungerer korrekt, påtager Australien og Fællesskabet sig at gennemføre de foranstaltninger, der er nødvendige for at sikre, at der årligt faktisk ikke eksporteres mere end den fastsatte mængde, og at import op til denne mængde vil blive tilladt efter bestemmelserne i klausul 9. Denne mængde er på 15.000 tons udtrykt i slagtet vægt ¹⁾.

Kølede produkter

De ovenfor fastsatte mængder udføres i overensstemmelse med den traditionelle tilbudsform (frosset eller kølet). Gør ændringer inden for teknologi eller handel det muligt at ændre den handelsmæssige tilbudsform, konsulterer aftalens to parter inden eventuelle ændringer hinanden i det udvalg, der er omhandlet i klausul 10, for at finde en tilfredsstillende løsning.

Klausul 3: Beskyttelsesklausul

Gør Fællesskabet brug af beskyttelsesklausulen, forpligter det sig til ikke at lade dette få indvirkning på Australiens adgang til Fællesskabets marked i henhold til denne aftale.

Klausul 4: Overskridelse af grænsen

Overstiger indførslen fra Australien et år de aftalte mængder, forbeholder Fællesskabet sig ret til at suspendere indførslen fra Australien resten af det pågældende år. Den

1) Slagtet vægt (uudbenet vægtækvivalent). Ved dette udtryk forstås vægten af uudbenet kød som sådant samt udbenet kød omregnet ved hjælp af en koefficient til uudbenet vægt. Således svarer 55 kg udbenet fårekød til 100 kg uudbenet fårekød og 60 kg udbenet lammekød til 100 kg uudbenet lammekød.

overskydende mængde trækkes fra den mængde, som Australien har ret til at udføre det påfølgende år.

Klausul 5: Toldsats

Fællesskabet forpligter sig til at begrænse den afgift, der pålægges indførte produkter, der er omfattet af denne aftale, til højst 10% ad valorem.

Klausul 6: Nye medlemsstaters tiltrædelse

Når nye medlemsstater tiltræder, ændrer Fællesskabet efter konsultationer med Australien de i klausul 2 fastsatte mængder i forhold til Australiens handel med hver ny medlemsstat.

Afgifterne ved indførsel til disse nye medlemsstater fastsættes i henhold til tiltrædelsestraktatens bestemmelser, idet der tages hensyn til den begrænsning af afgiften, som er fastsat i klausul 5.

Den samlede mængde, som omhandles i klausul 2, fastsættes til 17.500 tons slagtet vægt fra datoen for Grækenlands tiltrædelse af Fællesskabet.

Klausul 7: Afsætning af interventionslagre

Fællesskabet bestræber sig på at undgå en markedsudvikling, der kan være til skade for afsætningen af australsk fåre- og lammekød på Fællesskabets marked inden for de aftalte mængder. Fællesskabet træffer specielt foranstaltninger, der skal sikre, at afsætning af interventionslagre af frosset kød i henhold til forordningen ikke modvirker en sådan afsætning af australsk fåre- og lammekød.

Klausul 8: Eksportrestitutioner

I betragtning af formålene med og bestemmelserne i denne aftale erkender Fællesskabet, at restitutioner eller anden form for støtte til eksport af fåre- og lammekød samt til levende får og lam beregnet til slagtning kun må tages i anvendelse til priser og på betingelser, der opfylder de bestående internationale forpligtelser, og under overholdelse af Fællesskabets traditionelle andel af verdenshandelen med disse produkter. Disse ord fortolkes i overensstemmelse med artikel XVI i GATT og navnlig i overensstemmelse med artikel 10, stk. 2, litra c), i overenskomsten om fortolkning og anvendelse af artikel VI, XVI og XXIII i Den almindelige Overenskomst om Told og Udenrigshandel.

Klausul 9: Eksport- og importlicenser

Australien sørger for, at denne aftale overholdes, hvilket blandt andet indebærer udstedelse af eksportlicenser for de i klausul 1 nævnte produkter inden for de mængder, der er omfattet af denne aftale.

Fællesskabet vedtager på sin side alle nødvendige bestemmelser, for at der kun kan udstedes importlicenser for de ovennævnte produkter med oprindelse i Australien, når der fremlægges en eksportlicens udstedt af en ansvarlig myndighed, der er udpeget af Australiens regering.

Gennemførelsesbestemmelserne til denne aftale fastlægges således, at det ikke er påkrævet at stille sikkerhed for udstedelse af importlicens for de pågældende produkter.

Det fastsættes ligeledes i gennemførelsesbestemmelserne, at den ansvarlige australske myndighed med mellemrum giver Fællesskabets ansvarlige myndighed meddelelse om, hvor store mængder der er udstedt eksportlicenser for, i givet fald specificeret efter bestemmelsessted.

Klausul 10: Rådgivende udvalg

Der nedsættes et rådgivende udvalg sammensat af repræsentanter fra Fællesskabet og Australien. Udvalgets opgave er at sikre, at aftalen anvendes korrekt og fungerer gnidningsløst. Udvalget undersøger regelmæssigt udviklingen på de to parters markeder for fåre-, lamme- og gedekød og udviklingen på det internationale marked samt afsætningsforholdene på disse markeder, herunder forhold, der har betydning for de mål, der er anført i klausul 7.

Udvalget sikrer, at udførsel til Fællesskabet af produkter fremstillet af fåre-, lamme- og gedekød henhørende under toldpositioner, der ikke er omhandlet i denne aftale, ikke forhindrer en korrekt anvendelse af aftalen.

Udvalget drøfter alle spørgsmål, der kan opstå i forbindelse med aftalens gennemførelse, og anbefaler de ansvarlige myndigheder passende løsninger.

Klausul 11: Forpligtelser under GATT

Bestemmelserne i denne aftale ændrer ikke parternes retigheder og forpligtelser under GATT.

Klausul 12: Tidsrum for den frivillige begrænsning

Den årlige mængde, der er fastsat i klausul 2, gælder for tidsrummet 1. januar - 31. december. Den mængde, der gælder fra aftalens ikrafttræden og indtil 1. januar det følgende år, fastsættes som en forholdsmæssig andel af den samlede årlige mængde under hensyn til, at handelen er sæsonbestemt.

Klausul 13:

Denne aftale gælder på den ene side for de områder, hvor traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fælles-

skab finder anvendelse, på de betingelser, der er fastsat i den pågældende traktat, og på den anden side for Australiens område.

Klausul 14: Ikrafttrædelse og revision

Aftalen træder i kraft den 20. oktober 1980. Den gælder indtil den 31. marts 1984, hvorefter den med et års skriftlig varsel kan opsiges af en af parterne. Under alle omstændigheder gennemgås bestemmelserne i denne aftale af de to parter inden den 1. april 1984 med henblik på ændringer, som de måtte finde nødvendige.

Jeg har den ære hermed at foreslå, at denne skrivelse og det bekræftende svar herpå, hvis Deres regering er indforstået med det ovenfor anførte, sammen skal udgøre en aftale mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og Australien inden for den pågældende sektor.

[For the signature, see p. 323 of this volume — Pour la signature, voir p. 323 du présent volume.]

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Die Delegationen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und Australiens haben über Bestimmungen verhandelt, die die Einfuhr von Hammel-, Lamm- und Ziegenfleisch aus Australien in die Gemeinschaft in Verbindung mit der Anwendung der Verordnung über eine gemeinsame Marktorganisation für Hammel-, Lamm- und Ziegenfleisch regeln sollen. Beide Vertragsparteien kennen die Notwendigkeit an, Massnahmen, die den internationalen Schafffleischhandel stören oder beeinträchtigen könnten, zu vermeiden. Sie sind demnach wie folgt übereingekommen:

Klausel 1: Erfasste Produkte

Das Abkommen gilt für:

- frisches oder gekühltes Hammel-, Lamm- und Ziegenfleisch (02.01 A IV a),
- gefrorenes Hammel-, Lamm- und Ziegenfleisch (02.01 A IV b).

Klausel 2: Marktzugang und Menge

Um ein einwandfreies Funktionieren des Abkommens zu gewährleisten, verpflichten sich Australien und die Gemeinschaft, durch geeignete Verfahren jeweils sicherzustellen, dass die tatsächlich ausgeführte Jahresmenge die vereinbarte Menge nicht überschreitet und dass gemäss den Bestimmungen der Klausel 9 Einfuhren bis zu dieser Menge zugelassen werden. Diese Menge wird auf 15.000 Tonnen Schlachtkörpergewicht (1) festgesetzt.

(1) Schlachtkörpergewicht (Gewicht für Fleisch mit Knochen). Unter Schlachtkörpergewicht ist das Gewicht des nicht entbeinten Fleisches in dieser Angebotsform wie auch das durch einen Koeffizienten in das Gewicht nicht entbeinten Fleisches umgerechnete Gewicht von entbeintem Fleisch zu verstehen. Dabei entsprechen 55 kg entbeintes Hammelfleisch 100 kg nicht entbeintem Hammelfleisch und 60 kg entbeintes Lammfleisch 100 kg nicht entbeintem Lammfleisch.

Gekühlte Erzeugnisse

Die vorstehend festgesetzten Mengen werden in den herkömmlichen Angebotsformen (gefroren oder gekühlt) ausgeführt. Sollte eine Aenderung der Angebotsform infolge von Veränderungen in der Technologie und im Handel möglich werden, so konsultieren die beiden Vertragsparteien einander vor Einführung einer solchen Aenderung in dem in Klausel 10 erwähnten Ausschuss, um eine angemessene Lösung zu finden.

Klausel 3: Schutzklausel

Für den Fall, dass die Gemeinschaft die Schutzklausel in Anspruch nimmt, verpflichtet sie sich, dafür Sorge zu tragen, dass der in diesem Abkommen geregelte Zugang Australiens zum Gemeinschaftsmarkt davon nicht berührt wird.

Klausel 4: Ueberschreitung der Höchstmengen

Für den Fall, dass die Einfuhren aus Australien in einem Jahr die vereinbarten Mengen überschreiten, behält sich die Gemeinschaft das Recht vor, die Einfuhren aus Australien für den Rest des betreffenden Jahres auszusetzen. Die Mehrmengen werden von der Australien für das folgende Jahr zustehenden Ausfuhrmenge abgesetzt.

Klausel 5: Zölle

Die Gemeinschaft verpflichtet sich, die Abschöpfung auf Einfuhren der von diesem Abkommen erfassten Erzeugnisse auf einen Höchstsatz von 10 v.H. ad valorem zu beschränken.

Klausel 6: Beitritt neuer Mitgliedstaaten

Beim Beitritt neuer Mitgliedstaaten ändert die Gemeinschaft in Konsultation mit Australien die in Klausel 2 festgesetzten Mengen entsprechend dem Umfang des australischen Handels mit jedem neuen Mitgliedstaat.

Die Einfuhrbelastungen für diese neuen Mitgliedstaaten werden gemäss den Vorschriften des Beitrittsvertrages festgesetzt; hierbei wird dem in Klausel 5 genannten Höchstsatz der Abschöpfung Rechnung getragen.

Die in Klausel 2 genannte Gesamtmenge wird mit dem Tag des Beitritts Griechenlands zur Gemeinschaft auf 17.500 Tonnen Schlachtkörpergewicht festgesetzt.

Klausel 7: Absatz von Interventionsbeständen

Die Gemeinschaft unternimmt alles, um eine Marktentwicklung zu vermeiden, die die Vermarktung australischen Hammel- und Lammfleisches auf dem Gemeinschaftsmarkt innerhalb der vereinbarten Mengen beeinträchtigen könnte. Im besonderen trifft die Gemeinschaft Vorkehrungen, damit der Absatz von Interventionsbeständen an gefrorenem Fleisch aufgrund der Durchführung der Verordnung den Absatz von australischem Hammel- und Lammfleisch nicht untergräbt.

Klausel 8: Ausfuhrerstattungen

Unter Berücksichtigung der Ziele und Bestimmungen dieses Abkommens ist die Gemeinschaft damit einverstanden, dass jede tatsächliche Anwendung von Erstattungen oder sonstige Förderungsmassnahmen für die Ausfuhr von Hammel- und Lammfleisch sowie von zur Schlachtung bestimmten lebenden Schafen und Lämmern nur zu Preisen und Bedingungen erfolgt, die mit den bestehenden internationalen Verpflichtungen im Einklang stehen und den traditionellen Anteil der Gemeinschaft am Welthandel mit diesen Erzeugnissen berücksichtigen. Diese Begriffe sind in einer Weise auszulegen, die mit Artikel XVI des GATT vereinbar ist und insbesondere Artikel 10 Absatz 2 Buchstabe c des Übereinkommens zur Auslegung und Anwendung der Artikel VI, XVI und XXIII des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens entspricht.

Klausel 9: Ein- und Ausfuhrlicenzen

Australien gewährleistet die Beachtung dieses Abkommens insbesondere dadurch, dass es innerhalb der in diesem Abkommen festgelegten Mengen Ausfuhrlicenzen für die in Klausel 1 genannten Erzeugnisse erteilt.

Die Gemeinschaft verpflichtet sich ihrerseits, alle notwendigen Vorkehrungen zu treffen, damit die Erteilung von Einfuhrlicenzen für die vorgenannten Erzeugnisse mit Ursprung in Australien von der Vorlage einer Ausfuhrlizenz abhängig gemacht wird, welche durch die von der australischen Regierung bezeichnete zuständige Stelle erteilt wird.

Die Einzelheiten für die Anwendung dieses Systems werden so festgelegt, dass auf die Stellung einer Kautions für die Erteilung der Einfuhrlizenz für die fraglichen Erzeugnisse verzichtet werden kann.

In Durchführungsbestimmungen wird ferner festgelegt, dass die zuständige australische Behörde der zuständigen Stelle der Gemeinschaft in regelmässigen Abständen die Mengen mitteilt, für die Ausfuhrlicenzen erteilt worden sind; diese Angaben sind gegebenenfalls nach Bestimmungsland aufzuschlüsseln.

Klausel 10: Beratender Ausschuss

Es wird ein beratender Ausschuss aus Vertretern der Gemeinschaft und Australiens eingesetzt. Der Ausschuss trägt dafür Sorge, dass das Abkommen ordnungsgemäss angewendet wird und reibungslos funktioniert. Er prüft regelmässig die Tendenz auf dem Hammel-, Lamm- und Ziegenfleischmarkt der beiden Vertragsparteien und auf dem Weltmarkt sowie die Absatzbedingungen auf diesen Märkten einschliesslich der Bedingungen, die für das in Klausel 7 genannte Ziel von Bedeutung sind.

Der Ausschuss trägt dafür Sorge, dass die ordnungsgemäße Anwendung des Abkommens nicht dadurch beeinträchtigt wird, dass die Erzeugnisse aus Hammel-, Lamm- und Ziegenfleisch unter in dem Abkommen nicht genannten Tarifnummern nach der Gemeinschaft ausgeführt werden.

Der Ausschuss erörtert alle bei der Durchführung dieses Abkommens auftretenden Fragen und empfiehlt den zuständigen Behörden geeignete Lösungen.

Klausel 11: GATT-Verpflichtungen

Die Bestimmungen dieses Abkommens gelten unbeschadet der Rechte und Verpflichtungen der Vertragsparteien im Rahmen des GATT.

Klausel 12: Geltungsdauer der Selbstbeschränkung

Die in Klausel 2 festgesetzte Jahresmenge gilt für die Zeit vom 1. Januar bis zum 31. Dezember. Die vom Inkrafttreten dieses Abkommens an bis zum 1. Januar des darauffolgenden Jahres geltende Menge wird im Verhältnis zur Gesamtjahresmenge festgesetzt und trägt dem saisonalen Charakter des Handels Rechnung.

Klausel 13:

Dieses Abkommen gilt für die Gebiete, in denen der Vertrag zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft angewendet wird, und nach Massgabe jenes Vertrags einerseits sowie für das Gebiet Australiens andererseits.

Klausel 14: Inkrafttreten und Ueberprüfung

Dieses Abkommen tritt am 20. Oktober 1980 in Kraft. Es gilt bis zum 31. März 1984. Nach diesem Zeitpunkt bleibt es in Kraft, vorbehaltlich des Rechts einer jeden Vertragspartei, es mit einer Frist von einem Jahr schriftlich zu kündi-

gen. In jedem Fall werden die Bestimmungen dieses Abkommens von beiden Vertragsparteien vor dem 1. April 1984 im Hinblick auf Aenderungen, die sie für notwendig erachten, überprüft.

Ich beehre mich vorzuschlagen, sofern Ihre Regierung dem Vorstehenden zustimmen kann, dass dieses Schreiben und Ihr Antwortschreiben zusammen ein Abkommen zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und Australien in diesem Bereich bilden.

[For the signature, see p. 323 of this volume — Pour la signature, voir p. 323 du présent volume.]

The respective delegations of the European Economic Community and Australia have held negotiations for the purpose of drawing up the provisions relating to the import of mutton and lamb and goatmeat into the Community from Australia, together with the implementation of the regulation for a common organization of the market in mutton and lamb and goatmeat. Both parties recognize the need to avoid any action which might disrupt or prejudice international trade in sheepmeat. Accordingly they have agreed that:

Clause 1 : Products Included

The Agreement shall relate to:

- fresh or chilled mutton and lamb and goatmeat (O2.C1 A IV a),
- frozen mutton and lamb and goatmeat (O2.O1 A IV b).

Clause 2 : Access and Quantity

In order to ensure the proper functioning of the Agreement, Australia and the Community undertake to implement the appropriation procedures to ensure respectively that the annual quantity actually exported does not exceed the quantity agreed and that imports shall be allowed up to this quantity according to the provisions of Clause 9 below. This quantity is fixed at 15,000 metric tons expressed in carcass weight ⁽¹⁾.

Chilled Products

The quantities fixed above shall be exported in accordance with the traditional pattern of presentation (frozen).

⁽¹⁾ Carcass weight (bone-in equivalent weight). By this term is understood the weight of bone-in meat presented as such as well as boned meat converted by a coefficient into bone-in weight. For this purpose 55 kg of boned mutton corresponds to 100 kg of bone-in mutton and 60 kg of boned lamb corresponds to 100 kg of bone-in lamb.

or chilled). Should changes in technology and trade make it possible to modify the presentational structure of trade, the two parties to this Agreement shall consult each other prior to any such modification in the Committee mentioned in Clause 10 in order to find an adequate solution.

Clause 3 : Safeguard Clause

Should the Community have recourse to the safeguard clause, it undertakes that Australia's access into the Community as provided for in the Agreement shall not be affected.

Clause 4 : Exceeding Limit

If imports from Australia in any one year exceed the quantities agreed, the Community reserves the right to suspend imports from Australia for the remainder of that year. The quantity overshipped shall be offset against Australian export entitlement for the following year.

Clause 5 : Tariff

The Community undertakes to limit the levy applicable to imports of products covered by the present Agreement to a maximum amount of 10% ad valorem.

Clause 6 : Accession of New Members

At the time of accession of new Member States, the Community, in consultation with Australia, shall alter the quantities set out in Clause 2, in accordance with Australia's trade with each new Member State.

The charges applicable to imports for the said new Member States shall be fixed in accordance with the rules in the Treaty of Accession; the maximum level of the levy specified in Clause 5 of this Agreement being taken into account.

The total quantity as mentioned in Clause 2 above is fixed at 17,500 metric tons in carcass weight as from the date of accession of Greece to the Community.

Clause 7 : Disposal of intervention stocks

The Community shall endeavour to avoid any market development which could prejudice the marketing of Australian mutton and lamb on the Community market within the limits of the quantities agreed. In particular, the Community shall take steps to ensure that the disposal of intervention stocks in frozen form arising from the operation of the regulation does not undermine such marketing of Australian mutton and lamb.

Clause 8 : Export Restitutions

In taking account of the objectives and provisions of this Agreement the Community agrees that any actual implementation of refunds or any other form of assistance with respect to exports of mutton, lamb and live sheep and lamb intended for slaughter shall apply only at prices and on conditions which comply with existing international obligations and in respect of the traditional shares of the Community of world export trade in these products. These words shall be interpreted in a manner consistent with Article XVI of the GATT¹ and in particular in conformity with Article 10 2 (c) of the Agreement on Interpretation and Application of Articles VI, XVI and XXIII of the General Agreement on Tariffs and Trade.²

Clause 9 : Export and Import Certificates

Australia shall ensure that this Agreement is observed, in particular, by issuing export certificates covering the products referred to in Clause 1 within the limits of the quantities covered by this Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 194.

² *Ibid.*, vol. 1186, p. 204.

For its part, the Community shall undertake to adopt all necessary provisions to make the issue of the import certificates for the products referred to above, originating in Australia, subject to the presentation of an export certificate, issued by the competent authority designated by the Australian Government.

Detailed rules for applying this system shall be laid down in such a way as to render unnecessary the lodging of a security for the issue of the import certificate in respect of the products in question.

Also, such detailed rules of application shall provide that the competent Australian authority shall communicate periodically to the competent authority of the Community the quantities in respect of which export certificates are issued, broken down, where appropriate, according to destination.

Clause 10 : Consultative Committee

A Consultative Committee shall be set up composed of representatives from the Community and from Australia. The Committee shall ensure that the arrangement is being properly applied and is functioning smoothly.

It shall examine regularly the trend of the two parties' markets in mutton and lamb and goatmeat and the trend of the international market, as well as marketing conditions on those markets including those relevant to the objective set out in Clause 7 of this Agreement.

It shall ensure that the proper application of the Agreement is not affected by the export of mutton and lamb and goatmeat-based products to the Community under customs headings not referred to by the Agreement.

The Committee shall discuss all questions which could arise in applying the Agreement and shall recommend appropriate solutions to the competent authorities.

Clause 11 : GATT Obligations

The provisions of this Agreement shall be agreed without prejudice to the parties' rights and obligations under GATT.

Clause 12 : V.R. Period

The annual quantity fixed in Clause 2 refers to the period running from 1 January to 31 December. The quantity applicable as of the implementation of the present Agreement and until 1 January of the following year shall be fixed on a pro rata basis in relation to the total annual quantity and shall take into account the seasonality of the trade.

Clause 13 :

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaty establishing the European Economic Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty and, on the other hand, to the territory of Australia.

Clause 14 : Commencement and Review

The Agreement shall enter into force on 20 October 1980. It shall remain in force until 31 March 1984, and shall continue in force thereafter subject to each party having the right to denounce it by giving one year's notice in writing. In any case the provisions of this Agreement shall be examined by the two parties before 1 April 1984 with a view to making any adjustment which they agree is necessary.

I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to your Government, this letter and your confirmatory reply shall together constitute and evidence an Agreement between the European Economic Community and Australia on the matter.

[For the signature, see p. 323 of this volume.]

Les délégations respectives de la Communauté économique européenne et de l'Australie ont mené des négociations en vue d'élaborer les dispositions relatives à l'importation dans la Communauté de viandes de mouton, d'agneau et de chèvre en provenance de l'Australie, conjointement à l'application du règlement portant organisation commune des marchés dans le secteur des viandes de mouton, d'agneau et de chèvre. Les deux parties reconnaissent la nécessité d'éviter toute action susceptible de désorganiser ou de compromettre le commerce international de la viande ovine. En conséquence, elles sont convenues de ce qui suit :

Clause 1 : Produits couverts

Le présent accord concerne :

- les viandes fraîches ou réfrigérées de mouton, d'agneau et de chèvre (02.01 A IV a),
- les viandes congelées de mouton, d'agneau ou de chèvre (02.01 A IV b).

Clause 2 : Accès et quantité

Afin d'assurer le bon fonctionnement de l'accord, l'Australie et la Communauté s'engagent à appliquer les procédures appropriées pour assurer, de part et d'autre, que la quantité annuelle effectivement exportée ne dépasse pas la quantité convenue et que les importations soient autorisées dans les limites de cette quantité, conformément aux dispositions de la clause 9 ci-après. Cette quantité est fixée à 15.000 tonnes métriques, exprimées en poids carcasse (1).

(1) Poids carcasse (équivalent du poids avec os). Par cette expression, on entend le poids de la viande non désossée, présentée telle quelle, ainsi que le poids de la viande désossée, convertie, à l'aide d'un coefficient, en poids de la viande non désossée. A cet effet, 55 kg de viande de mouton désossée correspondent à 100 kg de viande non désossée et 60 kg de viande d'agneau désossée correspondent à 100 kg de viande non désossée.

Produits réfrigérés

Les quantités fixées ci-dessus seront exportées en respectant la structure traditionnelle des présentations (viande congelée ou réfrigérée). Si des changements dans la technologie et le commerce permettent de modifier la structure du commerce au niveau de la présentation, les parties au présent accord, avant de procéder à toute modification, se consulteront mutuellement au sein du comité visé dans la clause 10, en vue de trouver une solution adéquate.

Clause 3 : Clause de sauvegarde

Si la Communauté a recours à la clause de sauvegarde, elle s'engage à ce que l'accès de l'Australie à la Communauté, tel qu'il est prévu dans le présent accord, ne soit pas affecté.

Clause 4 : Dépassement de la limite

Si, au cours d'une année, les importations en provenance de l'Australie dépassent les quantités convenues, la Communauté se réserve le droit de suspendre les importations en provenance de ce pays pour le restant de cette année. La quantité exportée en trop sera imputée sur les quantités que l'Australie est autorisée à exporter l'année suivante.

Clause 5 : Dispositions tarifaires

La Communauté s'engage à limiter à un plafond de 10 % ad valorem le prélèvement applicable aux importations de produits régis par le présent accord.

Clause 6 : Adhésion de nouveaux Etats membres

Lors de l'adhésion de nouveaux Etats membres, la Communauté, après consultation de l'Australie, modifiera les

quantités visées dans la clause 2, selon le commerce de l'Australie avec chaque nouvel Etat membre.

Les charges applicables aux importations pour ces nouveaux Etats membres seront fixées conformément aux règles du traité d'adhésion, le niveau de limitation du prélèvement spécifié dans la clause 5 du présent accord étant pris en considération.

La quantité totale mentionnée dans la clause 2 ci-dessus est fixée à 17.500 tonnes métriques en poids carcasse à compter de la date d'adhésion de la Grèce à la Communauté.

Clause 7 : Ecoulement des stocks d'intervention

La Communauté s'efforcera d'éviter toute évolution du marché qui pourrait compromettre la commercialisation, sur le marché communautaire, des viandes de mouton et d'agneau en provenance de l'Australie, dans les limites des quantités convenues. En particulier, la Communauté prendra des mesures afin d'assurer que l'écoulement des stocks d'intervention des viandes congelées résultant de la mise en oeuvre du règlement ne contrecarre pas ladite commercialisation.

Clause 8 : Restitutions à l'exportation

Eu égard aux objectifs et aux dispositions du présent accord, la Communauté convient que toute application effective de restitutions ou toute forme d'aide concernant l'exportation de viande de moutons et d'agneaux, ainsi que de mouton ou d'agneau vivants, destinés à la boucherie, n'interviendra qu'à des prix et à des conditions qui satisfont aux obligations internationales existantes et en respectant la part traditionnelle de la Communauté dans le commerce mondial de ces produits. Ces termes doivent être interprétés d'une manière qui soit compatible avec l'article XVI de l'Accord général sur les

tarifs douaniers et le commerce¹ et, notamment, conformément à l'article 10 paragraphe 2 sous c) de l'Accord sur l'interprétation et l'application des articles VI, XVI et XXIII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.²

Clause 9 : Certificats d'exportation et d'importation

L'Australie veille à ce que le présent accord soit observé, notamment par la délivrance de certificats d'exportation applicables aux produits visés dans la clause 1, dans les limites des quantités couvertes par le présent accord.

Pour sa part, la Communauté s'engage à arrêter toutes les dispositions nécessaires en vue de subordonner la délivrance d'un certificat d'importation pour les produits susmentionnés, originaires de l'Australie, à la production d'un certificat d'exportation, délivré par les autorités compétentes désignées par le gouvernement australien.

Les modalités d'application de ce régime sont établies de manière à rendre inutile la constitution d'une caution pour la délivrance du certificat d'importation en ce qui concerne les produits en question.

Ces modalités d'application prévoient également que les autorités compétentes australiennes communiquent périodiquement aux autorités compétentes de la Communauté les quantités ventilées, le cas échéant, selon la destination pour lesquelles des certificats d'exportation ont été délivrés.

Clause 10 : Comité consultatif

Il est institué un Comité consultatif, composé de représentants de la Communauté et de l'Australie. Le Comité

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 195.

² *Ibid.*, vol. 1186, p. 205.

veille à ce que l'accord soit correctement appliqué et fonctionne harmonieusement. Il examinera régulièrement l'évolution des marchés des viandes de mouton, d'agneau et de chèvre des deux parties et celle du marché international, ainsi que les conditions de commercialisation sur ces marchés, y compris celles découlant de l'objectif fixé à la clause 7 du présent accord.

Il veillera à ce que l'application correcte de l'accord ne soit pas affectée par l'exportation vers la Communauté de produits à base de viandes de mouton, d'agneau et de chèvre relevant de positions tarifaires non visées dans l'accord.

Le Comité procédera à la discussion de toutes les questions qui pourraient se poser lors de l'application de l'accord et recommandera des solutions appropriées aux autorités compétentes.

Clause 11 : Obligations dans le cadre du GATT

Les dispositions du présent accord sont convenues sans préjudice des droits et obligations des parties dans le cadre du GATT.

Clause 12 : Période d'autolimitation

La quantité annuelle fixée à la clause 2 se rapporte à la période du 1er janvier au 31 décembre. La quantité applicable à partir de la mise en oeuvre du présent accord et jusqu'au 1er janvier de l'année suivante sera fixée au prorata de la quantité annuelle globale et tiendra compte du caractère saisonnier du commerce.

Clause 13

Le présent accord s'applique aux territoires où le traité instituant la Communauté économique européenne est d'appli-

cation et dans les conditions prévues par ledit traité, d'un côté, et au territoire de l'Australie de l'autre côté.

Clause 14 : Début et révision

Le présent accord entrera en vigueur le 20 octobre 1980. Il restera en vigueur jusqu'au 31 mars 1984 et le demeurera par la suite sous réserve du droit des deux parties de le dénoncer moyennant un préavis écrit d'un an. En tout état de cause, les dispositions du présent accord seront soumises à un examen par les deux parties avant le 1er avril 1984, afin d'y apporter les adaptations qu'elles jugeront nécessaires d'un commun accord.

J'ai l'honneur de proposer que, si ce qui précède est acceptable pour votre gouvernement, la présente lettre et votre confirmation constituent ensemble un accord entre la Communauté économique européenne et l'Australie en la matière.

[Pour la signature, voir p. 323 du présent volume.]

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

le rispettive delegazioni della Comunità economica europea e dell'Australia hanno condotto negoziati ai fini dell'elaborazione delle disposizioni relative all'importazione nella Comunità economica europea di carni di montone, di agnello e di capra in provenienza dall'Australia, in concomitanza con l'entrata in vigore del regolamento relativo all'organizzazione comune dei mercati nel settore delle carni di montone, di agnello e di capra. Ambedue le parti riconoscono la necessità di evitare ogni iniziativa atta a perturbare o compromettere gli scambi internazionali di carni ovine. In conseguenza hanno convenuto quanto segue :

Clausola 1 : Prodotti interessati

Il presente accordo riguarda :

- le carni di montone, di agnello e di capra, fresche o refrigerate (O2.O1 A IV a)
- le carni di montone, di agnello e di capra, congelate (O2.O1 A IV b).

Clausola 2 : Accesso e limite quantitativo

Onde garantire il corretto funzionamento dell'accordo, l'Australia e la Comunità si impegnano ad applicare le procedure atte a far sì, da entrambe le parti, che il quantitativo annuo effettivamente esportato non ecceda il quantitativo convenuto e che le importazioni siano autorizzate nei limiti di tale quantitativo, in conformità del disposto della clausola 9. Tale quantitativo è fissato a 15.000 tonnellate espresse in peso carcassa (1).

-
- (1) Per peso carcassa (equivalente peso non disossato) s'intende il peso della carne non disossata nonché quello della carne disossata convertito in peso non disossato mediante un coefficiente. Si valuta che 55 kg di montone disossato corrispondono a 100 kg di montone non disossato e che 60 kg di agnello disossato corrispondano a 100 kg di agnello non disossato.

Prodotti refrigerati

I quantitativi di cui sopra verranno esportati nelle forme tradizionali di presentazione (carni congelate o refrigerate). Qualora nuove tecnologie o nuove forme di scambio consentissero di modificare i modi di presentazione, le due parti al presente accordo si consulteranno reciprocamente, prima di procedere a tali modifiche, in seno al Comitato di cui alla clausola 10, onde ricercare un'opportuna soluzione.

Clausola 3 : Clausola di salvaguardia

La Comunità, in caso di ricorso alla clausola di salvaguardia, si impegna a non pregiudicare l'accesso dell'Australia al mercato comunitario, quale è previsto dal presente accordo.

Clausola 4 : Superamento del limite quantitativo

Qualora in un determinato anno le importazioni in provenienza dall'Australia eccedessero i quantitativi convenuti, la Comunità si riserva il diritto di sospendere le importazioni da detto paese per il restante periodo dell'anno in questione. Il quantitativo spedito in eccesso viene imputato sul quantitativo accordato all'Australia per l'anno successivo.

Clausola 5 : Disposizioni tariffarie

La Comunità si impegna a limitare i prelievi, applicabili alle importazioni dei prodotti oggetto del presente accordo ad un importo massimo del 10 % ad valorem.

Clausola 6 : Adesione di nuovi Stati membri

In occasione dell'adesione di nuovi Stati membri, la Comunità, previa consultazione con l'Australia, modificherà i quantitativi di cui alla clausola 2, secondo le relazioni

commerciali dell'Australia con ciascuno dei nuovi Stati membri.

Gli oneri applicabili alle importazioni per questi nuovi Stati membri saranno fissati in conformità delle norme del trattato d'adesione, prendendo in considerazione il livello di limitazione del prelievo specificato alla clausola 5 del presente accordo.

Il quantitativo totale di cui alla clausola 2 è fissato a 17.500 tonnellate in peso carcassa a decorrere dalla data di adesione della Grecia alla Comunità.

Clausola 7 : Smaltimento delle scorte d'intervento

La Comunità si adopererà per evitare qualsiasi evoluzione del mercato che possa compromettere la commercializzazione sul mercato comunitario delle carni di montone e di agnello, in provenienza dall'Australia, entro i limiti quantitativi convenuti. In particolare, la Comunità prenderà le misure atte a garantire che lo smaltimento delle scorte d'intervento di carni congelate risultante dall'applicazione del regolamento non pregiudichi tale commercializzazione.

Clausola 8 : Restituzioni all'esportazione

Tenuto conto degli obiettivi e delle disposizioni del presente accordo la Comunità acconsente a che eventuali restituzioni o altre forme di aiuti all'esportazione di carni di montone, di agnello, nonché di montone o di agnello, vivi, destinati alla macellazione vengano effettivamente applicate soltanto a prezzi e a condizioni compatibili con gli impegni internazionali in vigore e per la parte tradizionale della Comunità nelle esportazioni mondiali dei prodotti in causa. Il testo della presente clausola va interpretato in conformità dell'articolo XVI del GATT ed in particolare dell'articolo 10, paragrafo 2, lettera c) dell'accordo

sull'interpretazione e sull'applicazione degli articoli VI, XVI e XXIII del GATT.

Clausola 9 : Titoli di esportazione e d'importazione

L'Australia vigila a che il presente accordo sia rispettato, in particolare mediante il rilascio di titoli di esportazione applicabili ai prodotti di cui alla clausola 1, entro i limiti quantitativi di cui al presente accordo.

Da parte sua la Comunità si impegna ad adottare le disposizioni necessarie per subordinare il rilascio di un titolo d'importazione per i prodotti di cui sopra, originari dell'Australia, alla presentazione di un titolo di esportazione rilasciato dalle competenti autorità designate dal Governo australiano.

Le modalità di applicazione di detto regime sono stabilite in modo da rendere inutile la costituzione di una cauzione per il rilascio del titolo d'importazione per i prodotti in causa.

Le modalità di applicazione prevedono inoltre che le competenti autorità australiane comunichino periodicamente alle competenti autorità comunitarie i quantitativi per i quali sono stati rilasciati titoli di esportazione, distinti, se del caso, secondo la destinazione.

Clausola 10 : Comitato consultivo

E' istituito un Comitato consultivo composto di rappresentanti della Comunità e dell'Australia. Il Comitato vigila a che il presente accordo venga correttamente applicato e funzioni senza intralci. Esso esaminerà regolarmente l'evoluzione dei mercati delle carni di montone, di agnello e di capra di entrambe le parti e l'andamento del mercato internazionale, nonché le condizioni di commercializzazione su tali

mercati, incluse quelle contemplate dalla clausola 7 del presente accordo.

Esso vigilerà a che la corretta applicazione dell'accordo non venga pregiudicata dall'esportazione verso la Comunità di prodotti a base di carni di montone, di agnello e di capra appartenenti a voci tariffarie non previste dall'accordo.

Il Comitato discuterà tutte le questioni che possono sorgere in sede di applicazione dell'accordo e raccomanderà opportune soluzioni alle autorità competenti.

Clausola 11 : Obbligazioni GATT

Le disposizioni del presente accordo sono accettate fatti salvi i diritti e le obbligazioni delle due parti in seno al GATT.

Clausola 12 : Periodo di autolimitazione

Il quantitativo annuo fissato alla clausola 2 si riferisce al periodo compreso tra il 1° gennaio e il 31 dicembre. Il quantitativo applicabile dalla data di entrata in vigore del presente accordo al 1° gennaio dell'anno successivo sarà fissato proporzionalmente al quantitativo annuo globale tenuto conto del carattere stagionale del commercio.

Clausola 13

Il presente accordo si applica, da un lato, ai territori in cui si applica il trattato che istituisce la Comunità economica europea, alle condizioni indicate in quest'ultimo e, dall'altro, al territorio dell'Australia.

Clausola 14 : Entrata in vigore e revisione

Il presente accordo entra in vigore il 20 ottobre 1980. Esso rimarrà in vigore sino al 31 marzo 1984 e lo rimarrà successivamente, fatto salvo il diritto di ciascuna delle due parti di denunciarlo previo preavviso scritto di un anno. Le disposizioni del presente accordo saranno in ogni caso riesaminate dalle due parti anteriormente al 1° aprile 1984 onde apportarvi le modifiche che essi giudicheranno necessarie di comune accordo.

Ho l'onore di proporre, nel caso che quanto precede sia accettabile per il Suo governo, che questa lettera e la Sua risposta di conferma costituiscano insieme un accordo tra la Comunità economica europea e l'Australia nella materia.

[For the signature, see p. 323 of this volume — Pour la signature, voir p. 323 du présent volume.]

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

De respectieve delegaties van de Europese Economische Gemeenschap en van Australië hebben onderhandelingen gevoerd ten einde bepalingen uit te werken betreffende de invoer in de Gemeenschap van vlees van schapen, lammeren en geiten uit Australië, in verband met de tenuitvoerlegging van de verordening voor een gemeenschappelijke marktordening voor vlees van schapen, lammeren en geiten. Beide partijen erkennen de noodzaak te voorkomen dat de internationale handel in schapevlees wordt ontwricht of in gevaar komt. Dientengevolge zijn zij het volgende overeengekomen :

Clausule 1 : Bedoelde produkten

De overeenkomst heeft betrekking op :

- vers of gekoeld vlees van schapen, lammeren en geiten (02.01 A IV a),
- bevroren vlees van schapen, lammeren en geiten (02.01 A IV b).

Clausule 2 : Toegang tot de markt en hoeveelheid

Ter verzekering van een goede werking van de overeenkomst gaan Australië en de Gemeenschap de verplichting aan de procedures toe te passen die nodig zijn om te bewerkstelligen dat de werkelijk uitgevoerde jaarlijkse hoeveelheid de vastgestelde hoeveelheid niet overschrijdt, respectievelijk dat de invoer van de betrokken produkten tot maximaal deze hoeveelheid zal worden toegelaten overeenkomstig het bepaalde in clausule 9. Deze hoeveelheid wordt bepaald op 15.000 metrieke ton, uitgedrukt in geslacht gewicht (1).

(1) Geslacht gewicht (equivalent van het gewicht met been). Onder deze term wordt verstaan het gewicht van met been aangeboden vlees, alsmede het gewicht van vlees zonder been omgerekend met behulp van een coëfficiënt in gewicht vlees met been. Geraamd kan worden dat 55 kg schapevlees zonder been overeenstemt met 100 kg vlees met been en dat 60 kg lamsvlees zonder been overeenstemt met 100 kg vlees met been.

Gekoelde produkten

De hierboven vastgestelde hoeveelheden zullen worden uitgevoerd met inachtneming van de traditionele structuur van de aanbiedingsvormen (bevroren vlees of gekoeld vlees). Indien wijzigingen in de technologie en de handel het mogelijk maken de structuur van de handel wat betreft de aanbiedingsvormen te veranderen, plegen de partijen bij de overeenkomst alvorens enige verandering aan te brengen in het kader van het in clause 10 bedoelde comité met elkaar overleg ten einde een geschikte oplossing te vinden.

Clause 3 : Vrijwaringsclausule

Indien de Gemeenschap de vrijwaringsclausule inroept, draagt zij er zorg voor dat de toegang van Australië tot de Gemeenschap, als omschreven in deze overeenkomst niet nadelig wordt beïnvloed.

Clause 4 : Overschrijding van de hoeveelheid

Indien de invoer uit Australië in de loop van een jaar de overeengekomen hoeveelheid overschrijdt, behoudt de Gemeenschap zich het recht voor de invoer uit dat land voor de rest van dat jaar te schorsen. De hoeveelheid waarmee de toegestane invoer is overschreden, wordt in mindering gebracht op het Australische uitvoerquotum voor het volgende jaar.

Clause 5 : Tarief

De Gemeenschap verbindt zich ertoe de heffing bij invoer van onder deze overeenkomst vallende produkten te beperken tot maximum 10 % ad valorem.

Clause 6 : Toetreding van nieuwe Lid-Staten

Bij de toetreding van nieuwe Lid-Staten wijzigt de Gemeenschap na raadpleging van Australië de in clause 2 genoemde

hoeveelheid naargelang van de handel van Australië met elke nieuwe Lid-Staat.

De belasting bij invoer voor deze nieuwe Lid-Staten zal worden vastgesteld overeenkomstig de voorschriften van het Toetredingsverdrag rekening houdend met de in clause 5 van deze overeenkomst genoemde maximumheffing.

De in clause 2 bedoelde totale hoeveelheid wordt met ingang van de datum van toetreding van Griekenland tot de Gemeenschap vastgesteld op 17.500 metrieke ton geslacht gewicht.

Clausule 7 : Afzet van interventievoorraden

De Gemeenschap streeft ernaar elke ontwikkeling van de markt die de afzet op de markt van de Gemeenschap van vlees van schapen en lammeren afkomstig uit Australië binnen de grens van de overeengekomen hoeveelheid in gevaar zou kunnen brengen, te voorkomen. In het bijzonder zal de Gemeenschap maatregelen nemen ten einde erop toe te zien dat de afzet van de interventievoorraden bevroren vlees, resulterende uit de tenuitvoerlegging van de verordening, de betrokken afzet van vlees van schapen en lammeren uit Australië niet zal doorkruisen.

Clausule 8 : Exportrestituties

Gelet op de doelstellingen en bepalingen van deze overeenkomst betuigt de Gemeenschap er haar instemming mede, dat elke effectieve toepassing van restituties of enige andere vorm van steun met betrekking tot de uitvoer van vlees van schapen en lammeren, alsmede van levende schapen of lammeren bestemd voor de slacht, slechts geschiedt op basis van prijzen en voorwaarden die voldoen aan de bestaande internationale verplichtingen en met inachtneming van het traditionele aandeel van de Gemeenschap in de wereldhandel van deze produkten. Deze formulering

moet worden geïnterpreteerd op een wijze die in overeenstemming is met artikel XVI van de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel en met name met artikel 10, lid 2, sub c), van de Overeenkomst inzake de interpretatie en de toepassing van de artikelen VI, XVI en XXIII van de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel.

Clausule 9 : In- en uitvoercertificaten

Australië ziet erop toe dat deze Overeenkomst in acht wordt genomen, met name door de afgifte van uitvoercertificaten voor de in clausule 1 bedoelde produkten, binnen de grenzen van de in deze Overeenkomst genoemde hoeveelheden.

Van haar kant verbindt de Gemeenschap zich ertoe alle nodige bepalingen vast te stellen ten einde de afgifte van een invoercertificaat voor de bovengenoemde produkten, van oorsprong uit Australië, afhankelijk te stellen van de overlegging van een uitvoercertificaat afgegeven door de bevoegde, door de Australische regering aangewezen autoriteiten.

De bepalingen ter uitvoering van deze regeling zullen zodanig worden vastgesteld dat het stellen van een waarborg voor de afgifte van het invoercertificaat voor de betrokken produkten niet noodzakelijk is.

Deze uitvoeringsbepalingen zullen tevens inhouden dat de bevoegde Australische autoriteiten de bevoegde autoriteiten van de Gemeenschap periodiek de hoeveelheden mededelen waarvoor uitvoercertificaten zijn afgegeven, eventueel onderverdeeld naar bestemming.

Clausule 10 : Raadgevend Comité

Er wordt een Raadgevend comité ingesteld, samengesteld uit vertegenwoordigers van de Gemeenschap en van Australië. Het comité ziet erop toe dat de overeenkomst correct wordt toegepast en harmonisch functioneert. Het bestudeert regelmatig

de ontwikkeling van de markten van vlees van schapen, lammeren en geiten van de beide partijen en die van de internationale markt, alsmede de voorwaarden voor de afzet op deze markten, met inbegrip van die welke voortvloeien uit de in clause 7 van deze overeenkomst vastgestelde doelstelling.

Het ziet erop toe dat de correcte toepassing van de overeenkomst niet nadelig wordt beïnvloed door de uitvoer naar de Gemeenschap van produkten op basis van vlees van schapen, lammeren en geiten welke vallen onder niet in de overeenkomst genoemde tariefposten.

Het Comité bespreekt alle vraagstukken die zich bij de toepassing van de overeenkomst kunnen voordoen en beveelt de bevoegde instanties passende oplossingen aan.

Clausule 11 : GATT-verplichtingen

De bepalingen van deze overeenkomst worden aanvaard onverminderd de rechten en verplichtingen van de partijen in het kader van de GATT.

Clausule 12 : Periode van vrijwillige beperking

De in clause 2 vastgestelde jaarlijkse hoeveelheid heeft betrekking op de periode van 1 januari tot en met 31 december. De hoeveelheid welke geldt met ingang van de inwerkingtreding van deze overeenkomst tot 1 januari van het volgende jaar zal naar rato van de totale jaarlijkse hoeveelheid worden vastgesteld, rekening houdend met de seizoengebonden ontwikkeling van het handelsverkeer.

Clausule 13

Deze overeenkomst is van toepassing, enerzijds, op de gebieden waar het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap van toepassing is en onder de in dat

verdrag neergelegde voorwaarden en, anderzijds, op het grondgebied van Australië.

Clausule 14 : Aanvang en herziening

Deze overeenkomst treedt in werking op 20 oktober 1980. Zij blijft van kracht tot en met 31 maart 1984, en zal nadien van kracht blijven onder voorbehoud van het recht van beide partijen haar schriftelijk op te zeggen met inachtneming van een opzegtermijn van een jaar. In elk geval zullen de bepalingen van deze overeenkomst door beide partijen vóór 1 april 1984 aan een onderzoek worden onderworpen ten einde er zo nodig aanpassingen in aan te brengen.

Ik moge U voorstellen dat, indien het bovenstaande voor Uw Regering aanvaardbaar is, deze brief en het bevestigende antwoord daarop een overeenkomst vormen tussen de Europese Economische Gemeenschap en Australië omtrent deze aangelegenheid.

Modtag, hr. ambassadør, forsikringen om min udmærkede
højagtelse.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, den Ausdruck meiner ausge-
zeichnetsten Hochachtung.

Please accept, Sir, the assurance of my highest
consideration.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance
de ma très haute considération.

Voglia gradire, Signor Ambasciatore, i sensi della mia
alta considerazione.

Gelieve, Excellentie, de verzekering mijner zeer bij-
zondere hoogachting te willen aanvaarden.

For Rådet for De europæiske Fællesskaber:
Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften:
For the Council of the European Communities:
Au nom du Conseil des Communautés européennes:
A nome del Consiglio delle Comunità Europee:
Namens de Raad van de Europese Gemeenschappen:

[Signed — Signé]¹

¹ Signed by Finn Gundelach — Signé par Finn Gundelach.

II

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

Bruxelles, den 14. november 1950

Hr. Formand,

Jeg har den ære hermed at anerkende modtagelsen af Deres skrivelse af dags dato med følgende ordlyd:

[*See letter I — Voir lettre I*]

Jeg har den ære hermed at bekræfte, at min regering er indforstået med det ovenfor anførte, og at Deres skrivelse sammen med dette svar udgør en aftale i overensstemmelse med Deres forslag.

Modtag, hr. Formand, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

For regeringen for
Australien

[*For the signature, see p. 326 of this volume — Pour la signature, voir p. 326 du présent volume.*]

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Brüssel, den 14. November 1980

Herr Präsident!

Ich bestätige den Eingang Ihres heutigen Schreibens mit folgendem Wortlaut:

[See letter I — Voir lettre I]

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, dass meine Regierung dem Vorstehenden zustimmen kann und dass Ihr Schreiben und das Antwortschreiben zusammen ein Abkommen entsprechend Ihrem Vorschlag bilden.

Genehmigen Sie, Herr Präsident, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Für die Regierung
Australiens

[For the signature, see p. 326 of this volume — Pour la signature, voir p. 326 du présent volume.]

Brussels, 14th November

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to confirm that the foregoing is acceptable to my Government and that your letter together with this reply shall constitute and evidence an agreement in accordance with your proposal.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

[*Signed — Signé*]¹
For the Government of Australia

¹ Signed by Roy Fernandez — Signé par Roy Fernandez.

Bruxelles, le 14 novembre 1980

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, libellée comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de confirmer que ce qui précède est acceptable pour mon gouvernement et que votre lettre ainsi que la présente réponse constituent un accord conformément à votre proposition.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

Pour le gouvernement
de l'Australie

[Pour la signature, voir p. 326 du présent volume.]

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

Bruxelles, li 14 novembre 1980

Signor Presidente,

ho l'onore di accusare ricevuta della Sua lettera in data odierna redatta come segue :

, [See letter I — Voir lettre I]

Ho l'onore di confermarLe che il mio governo è d'accordo su quanto precede e che la Sua lettera, insieme con questa risposta, costituisce un accordo, conformemente alla Sua proposta.

Voglia gradire, Signor Presidente, l'espressione della mia più alta considerazione.

Per il Governo
dell'Australia

[For the signature, see p. 326 of this volume — Pour la signature, voir p. 326 du présent volume.]

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Brussel, 14. november 1980

Mijnheer de Voorzitter,

Ik heb de eer U de ontvangst te bevestigen van Uw brief van heden, welke als volgt luidt :

[*See letter I — Voir lettre I*]

Ik heb de eer U te bevestigen dat het bovenstaande voor mijn Regering aanvaardbaar is en dat Uw brief en dit antwoord een overeenkomst vormen zoals door U voorgesteld.

Gelieve, Mijnheer de Voorzitter, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Voor de Regering
van Australië

[*For the signature, see p. 326 of this volume — Pour la signature, voir p. 326 du présent volume.*]
